

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

ЯЗЫК СМИ

Рабочая программа дисциплины

45.03.01 - Филология
Прикладная филология (иностраннные языки)

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Язык СМИ

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 6 от 15.03.2024 г.

Оглавление

1. Пояснительная записка.....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
2. Структура дисциплины.....	5
3. Содержание дисциплины.....	6
4. Образовательные технологии.....	8
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	8
5.1 Система оценивания.....	8
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине.....	9
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	10
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	12
6.1 Список источников и литературы.....	12
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	12
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	13
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	13
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	13
9. Методические материалы.....	15
9.1 Планы семинарских занятий.....	15
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	24

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: формирование культурологических и языковых компетенций путем ознакомления с особенностями языка массмедиа на материале британских, американских, российских газетных и журнальных текстов.

Задачи:

1. познакомиться с национальными особенностями британских, американских российских медиатекстов
2. развить навыки и умения адекватно воспринимать медиатексты, которые сегодня определяют языковую, социально-психологическую и культурную ситуации в обществе
3. овладеть способностью понимания аналитического чтения, перевода и аудирования аутентичных англоязычных медиатекстов
4. научиться самостоятельно анализировать и реферировать аутентичные англоязычные медиатексты, участвовать в дискуссиях и проводить презентации на темы массмедиа
5. научиться правильно оценивать язык современных массмедиа с позиций филологического анализа, лингвокультурологии и интерпретации текста

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-1. Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	ПК-1.1. Способен применять знание профессиональных терминов, концепций, научных парадигм в собственной научно-исследовательской деятельности	Знать: основы научно-исследовательской деятельности в области филологии, а также в смежных областях знания. Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. Владеть: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.
	ПК-1.2 Умеет выбирать наиболее продуктивную исследовательскую стратегию, методологическую базу, терминологический аппарат для достижения поставленной цели	Знать: основные методологические приемы филологического исследования. Уметь: применять выбранную методологию и стратегию исследования на конкретном языковом и литературном материале. Владеть: методологической базой, терминологическим аппаратом, принятым в области филологии, а также в смежных областях знания.
	ПК-1.3 Способен представлять результаты собственной научно-	Знать: основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм

	исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства	создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения. Уметь: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления. Владеть: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.
--	--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Язык СМИ» относится к части, реализуемой участниками образовательных отношений, учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» с профилем «Прикладная филология (иностранные языки)». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода в 4 семестре.

В ходе преподавания дисциплины реализуется компетентностный подход. Курс направлен на формирование у студентов профессиональных компетенций.

Развиваемые компетенции (знания, умения, способности и готовности обучающихся) обусловлены сферой профессиональной деятельности прикладного филолога. Эта область включает филологию и гуманитарное знание, а также межличностную, межкультурную и массовую коммуникацию в устной, письменной форме и на электронных носителях.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов «Практический курс основного иностранного языка», «Введение в зарубежную филологию», «История литературы стран основного иностранного языка», «Начальный курс анализа и интерпретации текста», «Теоретическая поэтика», «Введение в теорию и историю литературы», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (научно-библиографическая)», а также в процессе изучения научной литературы при подготовке к различным теоретическим курсам.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения - основной иностранный язык», «Литературный перевод - основной иностранный язык», «Практическая стилистика основного иностранного языка», «Практическая стилистика и литературное редактирование», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Преддипломная практика», «Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

Курс направлен на владение техниками сбора, анализа и интерпретации языкового материала, сбора, анализа и интерпретации литературных фактов, справочными и интернет-ресурсами, содержащими сведения о редактировании, корректуре, реферировании, комментировании, информационно-словарном описании текстов.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
4	Лекции	18
4	Семинары	10
Всего:		28

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 44 академических часа(ов).

Structure of the course

Course intensity: 2 credits, 72 hours.

Structure of the course for intramural study

Amount of face-to-face learning with faculty or parties involved for implementation of the curriculum on any other basis:

Semester	Format of teaching	Number of hours
4	Lectures	18
4	Seminars	10
Total:		28

Amount of self-study – 44 hours.

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
---	---------------------------------	------------

<p>Раздел 1.</p> <p>Понятие СМИ, типы и функции средств массовой информации.</p> <p>Mass Media and the functions of mass media, media literacy and the skills of media literacy.</p>	<p>Занятие 1-2.</p> <p>Транснациональные СМИ, национальные СМИ, региональные СМИ, местные СМИ: уровень языковой культуры.</p> <p>Семиотический подход к изучению языка СМИ.</p> <p>Концепция Пирса-Морриса и ее применение в изучении языка СМИ.</p> <p>Пресуппозиция в текстах СМИ и ее место в структуре сообщения.</p> <p>Когнитивный подход к изучению языка СМИ.</p> <p>Понятие фрейма и его использование в аудиовизуальных СМИ.</p> <p>Проблема речевого поведения в современных СМИ.</p> <p>Lesson 1-2.</p> <p>Transnational media, national media, regional media, local media: the level of language culture.</p> <p>Semiotic approach to the study of the language of the media. The Pierce-Morris concept and its application in the study of the language of the media. Presupposition in media texts and its place in the message structure.</p> <p>Cognitive approach to the study of the language of the media. The concept of frame and its use in audiovisual media. The problem of speech behavior in modern media.</p>
--	--

<p>2.</p>	<p>Раздел 2.</p> <p>Особенности различных типов СМИ.</p> <p>Структура статьи, типы заголовков.</p> <p>Structure of an article, types of headlines, the lead, the pull- quote, editorial, op-ed.</p>	<p>Занятие 3. Визуальные (периодическая печать), аудиальные (радио), аудиовизуальные (телевидение, документальное кино) СМИ и их языковой статус.</p> <p>Особенности газетно-информационного и публицистического стиля в визуальных СМИ.</p> <p>Функции СМИ и соответствующие им речевые стандарты.</p> <p>Связь функций СМИ с языковыми функциями. Коммуникативная функция и язык СМИ.</p> <p>Разновидности коммуникативной функции: репрезентативная функция, экспрессивная функция, апеллятивная функция и язык СМИ. Этическая функция и язык СМИ.</p> <p>Информационные заголовки. Многоярусные заголовки. Хэдлайн (headline) и лид (lead).</p> <p>Lesson 3. Visual (periodicals), auditory (radio), audiovisual (television, documentaries) media and their language status. Features of newspaper-informational and journalistic style in visual media.</p> <p>The functions of the media and their corresponding speech standards. Communication of mass media functions with language functions. Communicative function and language of mass media. Varieties of the communicative function: representative function, expressive function, appellative function and media language. Ethical function and language of mass media.</p> <p>Information headers. Multilevel headers. Headline (headline) and lead (lead).</p>
-----------	---	---

3.	<p>Раздел 3.</p> <p>Типы дискурса, средства выразительности, характерные для различных типов дискурса.</p> <p>Types of discourse, literary devices in different types of discourse in mass media.</p>	<p>Занятие 4-5.</p> <p>СМИ как особый вид дискурса. Феномен языковой индивидуализации. Выбор языковых средств для разных типов дискурса.</p> <p>Mass media as a special kind of discourse. The phenomenon of linguistic individualization. The choice of language means for different types of discourse.</p>
4.	<p>Раздел 4.</p> <p>Речевые особенности текстов разных жанров СМИ. Типы современных медиатекстов.</p> <p>Heteroglossia, entextualization, decontextualization, recontextualization</p>	<p>Занятие 5-6.</p> <p>Специфика публицистических текстов разной направленности: политической, экономической, культурной, медицинской, криминалистической, спортивной и пр. Рассмотрение отдельных жанров СМИ. Своеобразие синтаксических конструкций, лексическая наполняемость. Особенности языка газеты.</p> <p>The specifics of journalistic texts of different spheres: political, economic, cultural, medical, forensic, sports, etc. Consideration of individual genres of media. Syntactic structures, lexical content. Peculiarities of newspaper language.</p>
5.	<p>Раздел 5.</p> <p>Переводческие стратегии и их выбор при переводе статей.</p> <p>The strategies of domestication and foreignization in interpreting the texts of mass media.</p>	<p>Занятие 7-8.</p> <p>Современный медиатекст. Критерий информативности, оценочности, стилистической тональности. Соотношение этих понятий на примере материалов из газет. Заголовок и стиль публикации. Анализ информационных заголовков (на примере материалов Forbes, New York Times, Podcasts, Русской Службы Новостей, ТАСС, РБК и др.).</p> <p>Modern media text. The criteria of style, register. Correlation of these concepts. Examples from newspaper articles. Title and style. Analysis of information headlines (examples from Forbes, New</p>

		York Times, Podcasts, Russian News Service, TASS, RBC, etc.).
6.	<p>Раздел 6.</p> <p>Язык СМИ. Языковые и экстралингвистические факторы СМИ.</p> <p>Language and style peculiarities of the texts of mass media.</p>	<p>Занятие 9.</p> <p>Современный русский язык и СМИ.</p> <p>Использование разговорной, сниженной, сленговой лексики в СМИ.</p> <p>Использование образной фразеологии и идиоматической лексики, деформированных идиом, игры слов, омонимов, каламбуров, пословиц и поговорок.</p> <p>Modern Russian language and media.</p> <p>The use of colloquial, slang vocabulary in mass media. The use of figurative phraseology and idiomatic vocabulary, deformed idioms, puns, homonyms, proverbs and sayings.</p>

7.	<p>Раздел 7.</p> <p>Лексический уровень языка СМИ.</p> <p>Language and style basics. The stages of interpreting an article.</p> <p>7Project: The advent of print media.</p>	<p>Занятие 9-10.</p> <p>Высокая степень стандартизации вСМИ (клишированные выражения, журналистские штампы, лексикализованные метафоры в новостных материалах: «в ходе рабочего визита», «нежелательные последствия», «как следует из компетентных источников» и т.д.) по Микояну А.С. Роль заимствованной лексики в СМИ. Экспрессивность языка, создаваемая речевыми клише и штампами, оценочными эпитетами («искрометный ответ», «эффект разорвавшейся бомбы»).</p> <p>История газетных жанров, история термина «газета». Жанры очерка, эссе, заметки, репортажа, интервью, рецензии, проблемно-аналитической статьи и др. Определение особенностей жанров. Разбор текстов.</p> <p>A high degree of standardization in the media language (set expressions, clichés, lexicalized metaphors in news articles).</p> <p>The role of loan words in media.</p> <p>The expressiveness of the language created by speech clichés and evaluative epithets (“sparkling response”, “bombshell effect”). History of newspaper genres, history of the term "newspaper". Genres of essay, notes, interviews, reviews, analytical articles, etc.</p> <p>Genre features. Analysis of texts.</p>
----	---	--

8.	<p>Раздел 8.</p> <p>Синтаксический уровень языка СМИ.</p> <p>Mass media syntax structures.</p> <p>Project: Broadcasting Media</p>	<p>Занятие 11. Соответствие синтаксических конструкций жанру СМИ.</p> <p>Использование инверсии, парцелляции, повторов, приемов синтаксического параллелизма с целью привлечь внимание реципиента к содержательным аспектам сообщения.</p> <p><i>Квазицитата, аппликация</i> и раскавыченный способ цитатных выражений (интертекстуальность) в текстах СМИ как стилеобразующая черта публицистического стиля. Анализ печатных текстов с выявлением указанных особенностей.</p> <p>Lesson 11. Correspondence of syntactic structures to the media language. The use of inversion, repetition, syntactic parallelism in order to draw the recipient's attention to the content aspects of the message. Quasiquotation, application and unquoted way of quotation expressions (intertextuality) in media texts as a style-forming feature of journalistic style. Analysis of printed texts with the identification of these features.</p>
9.	<p>Раздел 9.</p> <p>Литературное редактирование материалов СМИ.</p> <p>Rules of interpreting an article.</p> <p>Project: Internet/Digital media (mass media in social networks)</p>	<p>Занятие 12-13. Область применения литературного редактирования в текстах СМИ.</p> <p>Основные правила фоностилистики и конкретные случаи фоностилистической правки. Типичные ошибки в области лексической стилистики. Синтаксическая стилистика: сложные случаи согласования подлежащего и сказуемого в формах единственного и множественного числа; сложные случаи управления; варианты согласований определений и приложений. Практика редактирования текстов СМИ.</p> <p>Занятие 14. Итоговая контрольная работа по курсу.</p> <p>Lesson 12-13. Literary editing in media texts.</p> <p>Basic rules of phonostylistics and specific cases of phonostylistic editing. Typical mistakes in the field</p>

		of lexical stylistics. Syntactic style: complex cases of subject and predicate agreement in singular and plural forms; complex management cases; options for harmonizing definitions and applications. Editing media texts. Lesson 14. Final test.
--	--	---

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания / Assessment

Форма контроля/ Assessment type	Макс. количество баллов Max. number of credits	
	За одну работу/ For one part	Всего/ In total
Текущий контроль: / Course test: - опрос / <i>evaluation</i>	5 баллов/ <i>5 credits</i>	30 баллов/ <i>30 credits</i>
- участие в дискуссии на семинаре/ <i>participation in the discussion at the seminars</i>	5 баллов/ <i>5 credits</i>	10 баллов/ <i>10 credits</i>
- ответ на контрольные вопросы (темы занятий 1-6)/ <i>answering assessment questions (1-6 parts of the course)</i>	10 баллов/ <i>10 credits</i>	10 баллов/ <i>10 credits</i>
- ответ на контрольные вопросы (темы занятий 7-13)/ <i>answering assessment questions (7-13 parts of the course)</i>	10 баллов/ <i>10 credits</i>	10 баллов/ <i>10 credits</i>
Промежуточная аттестация: самостоятельный письменный анализ текста/ Final assessment: written analysis of a text		40 баллов/ <i>40 credits</i>
Итого за семестр (дисциплину) <i>зачёт/зачёт с оценкой/</i> In total for the semester (for the course) credit/graded credit/		100 баллов/ <i>100 credits</i>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей: / The aggregated result is converted into the traditional grading scale and into the grading scale of the European Credit Transfer System; hereinafter referred to as ECTS) in accordance with the table:

100-балльная шкала/100-credit system	Традиционная шкала /Traditional grading system		Шкала ECTS/ECTS grades
95 – 100	Отлично/excellent	Зачтено/ pass	A
83 – 94			B
68 – 82	Хорошо/good		C
56 – 67	Удовлетворительно/satisfactory		D
50 – 55			E
20 – 49	Неудовлетворительно/ unsatisfactory	не зачтено/fail	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы по курсу / Test points

1. Medium, media, mass media.
2. Types of mass media.
3. Functions of mass media.
4. Types of headlines.
5. Structure and characteristics of a newspaper article.
6. Terms: the lead, the pull quote, op-ed, editorial.
7. Characteristics of the AP (Associated Press) style.
8. Definition of heteroglossia.
9. Entextualization, decontextualization, recontextualization.
10. Types of discourse and literary devices in different types of discourse.
11. Explain the meaning of denotation and connotation. Give examples.
12. Media literacy. What are the main skills of media literacy?
13. Domestication and foreignization in translation.
14. The advent of printing press in Russia, in the USA and in GB.
15. The advent of radio and television broadcasting in Russia, in the USA and in GB.
16. Main aspects of interpreting a text and creating a new text:
 - Language
 - Style
 - Target reader
 - Vocabulary
 - Grammar
 - Phraseological units and idioms
 - “False” friends

2. Main stages of translating a newspaper article.

Образцы заданий по дисциплине:

*Переведите заголовки и проанализируйте тип и структуру заголовка.
/ Translate the headlines and analyse the type and the structure of the headline.*

1. In the Kamila Valieva Story, Echoes of a Dark Era of Doping (The New York Times)
2. Kamila Valieva Argues Contamination With Grandfather's Heart Drug Caused Failed Test, IOC Says (Forbes)
3. Why Did the Dean of the Most Diverse Law School in the Country Cancel Herself? (The New York Times)
4. You Just Can't Tell the Truth About America Anymore (The New York Times)
5. CNN+ Streaming Service Will Shut Down Weeks After Its Start (NYT)

The New York Dream of Cheap Rent and no roommates? It's Over. (NYT)

*Сделайте текст Н.А. Некрасова новостным сообщением
Transfer the text of N.Nekrasov into a news message.*

Вчерашний день, часу в шестом, Зашел я на Сенную;

Там били женщину кнутом, Крестьянку молодую.

Ни звука из ее груди, Лишь бич свистал, играя... И Музе я сказал: «Гляди! Сестра твоя родная!»

Предложите свой вариант перевода на русский язык следующих выражений: /

Give your variant of translation of the following phrases into Russian:

Daniel Bouton is licking his wounds; the human face of globalisation;

the minister is barking up the wrong tree; Charles cut his teeth opening franchises...;

not only they were powerful managers, but they played their cards close to their chests; this is one scenario where history is unlikely to repeat itself;

Предложите свой вариант перевода отрывка из статьи. (NYT, 2021) /

Give your variant of translation of the following part of an article into Russian.(NYT, 2021)

Decades ago, long before it became commonplace, Ms. Bilek railed against the bar exam and other standardized tests for their disparate impact on low-income students. “Her reputation in the world of deans is that of someone who cares deeply about racial justice,” said [Ronald Weich](#), an assistant attorney general in the Obama administration and the dean of the University of Baltimore School of Law. She had spent much of her career, he pointed out, working to “expand access and to ensure that the legal profession looks like America.”

On the face of things, it seemed as though Ms. Bilek had been lost to the maw of cancel culture and its relentless appetite for hapless boomer prey. Her letter, which focused on a single instance of thoughtless language, suggested that this was an impression she was comfortable to let sit. “I regret that my mistake means that I will not be doing that work” — the work of fighting racism — “with my CUNY

colleagues,” Ms. Bilek wrote to me in an email. “But I am certain that the work they do within the Law School and in the world will bring us to a more equal, anti-racist society.”

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Литература

Основная

1. Анненкова И.В. Медиадискурс XXI века. Лингвофилософский аспект языка СМИ. – М.: Изд-во Московского университета, 2011. 390 с.
2. Виноградов С.И., Платонова О.В. Средства массовой информации и культура речи. // Культура русской речи. Учебник для вузов. / Под ред. Л.К. Граудиной и Е.Н. Ширяева. – М.: Норма, 2006
3. Кормилицына М.А. Язык СМИ. Учебное пособие. – М.: Флинта, 2019
4. Язык и стиль СМИ: учебное пособие. – СПб., 2016. 222 с.
5. Язык средств массовой информации: Учебное пособие для вузов. / Под ред. М.Н. Володиной, - М., 2008. 760 с.
6. Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. Учебное пособие. Часть 1. – М.: МГУ, 2003
2. Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. Учебное пособие. Часть 1. – М.: МГУ, 2004
3. Venuti L. The Translator’s Invisibility: A History of Translation // L. Venuti. – London, New York: Routledge, 2008. – 319p.
4. Yang W. Brief Study on Domestication and Foreignization in Translation / W. Yang // Journal of Language Teaching and Research. - 2010. - Vol. 1, no. 1. - Pp. 77-80.
5. Wang L. A Survey on Domestication and Foreignization Theories in Translation // Theory & Practice in Language Studies. – 2013. – Т. 3. – №. 1. Pp. 175 – 179.
6. https://www.researchgate.net/publication/324414367_Language_of_the_media_or_language_in_the_media
7. <https://www.routledge.com/Language-Media-and-Culture-The-Key-Concepts/Montgomery/p/book/9781138047075?source=igodigital>
8. <https://www.routledge.com/Introducing-the-Language-of-the-News-A-Students-Guide/Busa/p/book/9780415637305?source=igodigital>
9. https://www.thenewsmanual.net/Manuals%20Volume%201/volume1_10.htm
10. <https://www.apstylebook.com/>
11. file:///C:/Users/%D0%A3%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%BA/Downloads/11_33-2017RevistaEPOSPR1ORIGINAL.pdf
12. <https://writer.com/blog/a-comprehensive-guide-to-the-ap-style-of-writing/>
13. <https://www.routledge.com/Lincoln-Mediated-The-President-and-the-Press-Through-Nineteenth-Century/Borchard-Bulla/p/book/9780367738082>

Дополнительная

1. Аветисян Н.Г. Язык СМИ как фактор развития языка. // Вестник Московского университета. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2002.
2. Баско Н.В. Фразеологизмы в языке современных российских СМИ: лексикографическое описание. – М., 2016. 191 с
3. Васильев А.Д. Игры в слова. Манипулятивные операции в текстах СМИ. – СПб., 2013
4. Винникова Т.А. Теория языка СМИ: создание образа человека и его восприятие. – Омск, 2015. 171 с.
5. Вольф О. А. Язык СМИ в аспекте лингвоэкологии. – Абакан, 2017
6. Ершова Н.И. Язык СМИ: функциональный аспект (словообразовательный и морфологический уровни). – Саранск, 2012
7. Ивина Л.В. СМИ в современном обществе: учебное пособие на английском языке. – М., 2018. 86 с.
8. Ильина А.К. Язык СМИ: 500 «трудных» слов: Англо-русский словарь. – М.: Флинта-Наука, 2005. 232 с.
9. Ильясова С.В. Язык СМИ и рекламы: игра как норма и как аномалия. – М.: Флинта, 2018
10. Орлова Т.А. Язык англоязычных СМИ: пресса, реклама, интернет. Учебное пособие. Саранск, 2009. 161 с.
11. Петрова Н.Е. Язык современных СМИ: средства речевой агрессии. – М.: Флинта, 2017. 155 с.
12. Солганик Г.Я. О специфике газетно-публицистической метафоры. // Журналистика и культура русской речи, 2002. № 2
13. Тертычный А.А. Аналитическая журналистика: Учебное пособие для вузов. – М., 2010
14. Эколингвистика. Язык региональных СМИ в зеркале русской речевой культуры. Межвузовский сборник научных трудов. – Волгоград, 2009. 209 с.
15. Юнязов Р.Ю. Каламбур в заголовках газет как средство привлечения внимания аудитории. // Филология и литературоведение, 2014, № 8. (Интернет)
16. Язык массовой и межличностной коммуникации. – М., 2007
17. Язык и стиль СМИ: учебно-методический комплекс. – М., 2014. 192 с.

Словари

1. Ефремова Т.Ф., Костомаров В.Г. Словарь грамматических трудностей русского языка. – М.: АСТ, 2009
2. Иванова Л.Ю., Сковородникова А.П., Ширяева Е.Н. Культура русской речи. Энциклопедический словарь-справочник. – М.: Флинта. Наука, 2007
3. Ильина А.К. Язык СМИ: 500 «трудных» слов: англо-русский словарь. – М.: Флинта, 2007
4. Мудрова А.Ю. Словарь синонимов русского языка. – М.: Центрполиграф, 2009
5. Фразеологический объяснительный словарь русского языка. – М.: ЭКСМО, 2009

ИСТОЧНИКИ

1. Manjoo F. For Two Months, I Got My News From Print Newspapers. Here's What I Learned. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/03/07/technology/two-months-news-newspapers.html> – (Дата обращения: 20.10.2018).
2. Orwell J. Politics and The English language [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.orwell.ru/library/essays/politics/english/e_polit – (Дата обращения: 20.10.2018).
3. Dictionary of Media and Communication [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199568758.001.0001/acref-9780199568758?btog=chap&hide=true&page=322&pageSize=10&skipEditions=true&sort=titlesort&source=>

ЛИТЕРАТУРА

Меньшакова, Н. Н. Английский язык: Учебное пособие / Меньшакова Н.Н. - Пермь:Пермский институт ФСИН России, 2010. - 56 с. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/910723>

Попов, Е. Б. Miscellaneous items: Общеразговорный английский язык / Е.Б. Попов - Москва : НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 132 с.ISBN 978-5-16-103284-8 (online). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/515335>

Добросклонская, Т.Г. Медиалингвистика : системный подход к изучению языка СМИ : современная английская медиаречь : учеб. пособие / Т.Г. Добросклонская. — 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 264 с. - ISBN 978-5-9765-0273-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1042184>

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingftonpost.com
7. <http://www/.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
Cambridge University Press
ProQuest Dissertation & Theses Global
SAGE Journals
Taylor and Francis
JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских занятий

№ занятия	Тема семинара	Вопросы для подготовки к семинару и самостоятельной работы	Источники для самостоятельной работы
1	Газетно-информационный и публицистический стиль в СМИ. Типы медиатекстов	<ol style="list-style-type: none"> 1. Каковы характерные особенности газетно – информационного стиля? 2. В чем разница жанров публицистического стиля в СМИ от жанров публицистического стиля художественной литературы? 3. Насколько современные медиатексты выдержаны в рамках границ стиля и жанра? 4. Назовите наиболее популярные жанры публицистического стиля, определите их языковые особенности. 5. Подберите тексты, иллюстрирующие особенности газетно-информационного и публицистического стиля, из современных источников 	<p>Виноградов С.И., Платонова О.В. Средства массовой информации и культура речи. // Культура русской речи. Учебник для вузов. / Под ред. Л.К. Граудиной и Е.Н. Ширяева. – М.: Норма, 2006. С. 238-278.</p> <p>Кликушина Н.И. Общие особенности публицистического подстиля. // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. – М., 2003.С. 269-288</p> <p>Солганик Г.А. О языке и стиле газеты. // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. – М., 2003.С. 261-268</p>

2	Лексический уровень языка СМИ	<p>1. Что указывает на высокую степень стандартизации языка СМИ (приведите примеры)</p> <p>1. Как формировались идеологемы в СМИ?</p> <p>2. Какова роль заимствованной лексики в СМИ?</p> <p>3. Подберите примеры из современных печатных или Интернет-СМИ, указывающие на вышеназванные особенности</p>	<p>Васильев А.Д. Игры в слова. Манипулятивные операции в текстах СМИ. – СПб., 2013</p>
3	Лексический уровень языка СМИ	<p>1. Какие средства указывают на экспрессивность языка СМИ?</p> <p>2. Подберите примеры оценочных эпитетов, квазисинонимов, окказионализмов, паронимов, образной фразеологии и идиоматической лексики, «скорнения слов».</p> <p>1. Какую роль играет метафора в текстах СМИ?</p> <p>2. Что означает доминантная метафорическая модель в СМИ?</p> <p>3. Что создает феномен языковой игры?</p>	<p>Бессарабова Н.Д. Из метафорического фонда (Предисловие к словарю). // Журналистика и культура русской речи. Вып. 4. – М., 1997</p> <p>Баско Н.В. Фразеологизмы в языке современных российских СМИ: лексикографическое описание. – М., 2016. 191 с.</p> <p>Мироненко С.А.</p>

			<p>Выразительные возможности игры слов в русском и немецком языках (сопоставительный аспект). – Краснодар: Изд-во Кубанского университета, 2006.</p> <p>Солганик Г.Я. О специфике газетно-публицистической метафоры. // Журналистика и культура русской речи, 2002. № 2</p> <p>Юнязов Р.Ю. Каламбур в заголовках газет как средство привлечения внимания аудитории. // Филология и литературоведение, 2014. № 8</p>
4	Синтаксический уровень языка СМИ	Подберите примеры дубитации, объективации, парантезы, умолчания, сегментации, аллюзивных цитат, квазицитат, эпанодоса, полиптотона в современных текстах СМИ	<p>Виноградов С.И., Платонова О.В. Средства массовой информации и культура речи. // Культура русской речи. Учебник для вузов. / Под ред. Л.К. Граудиной и Е.Н. Ширяева. – М.: Норма, 2006. С. 238-278.</p> <p>Лащук О.Р. Редактирование информационных сообщений: Учебное пособие для вузов. – М.: Аспект-Пресс, 2004</p> <p>Голуб И.Б. Упражнения по стилистике русского языка. – М., 2009</p>

5	Литературное редактирование текстов СМИ	Отредактируйте тексты региональных и Интернет СМИ (отметьте тип ошибки)	<p>Лащук О.Р. Редактирование информационных сообщений: Учебное пособие для вузов. – М.: Аспект-Пресс, 2004</p> <p>Голуб И.Б. Упражнения по стилистике русского языка. – М., 2009</p>
---	---	---	--

Семинар по теме «Газетно-информационный и публицистический стиль в СМИ. Типы медиатекстов». Семинар проводится после нескольких лекционных занятий и чтения специальной литературы, что позволяет студенту легко включиться в работу и анализировать предложенные для анализа или найденные им самим тексты.

Семинар «Лексический уровень языка СМИ» предполагает практику анализа лексических единиц, умение соотнести те или иные единицы с жанром и стилем, оценить степень успешности ведущего, интервьюера. На семинаре студенты пытаются осмыслить динамические процессы в языке СМИ, выявить отрицательные факторы, связанные с падением общей языковой культуры, грубыми нарушениями языковой нормы; студентам предлагаются для сопоставительного анализа материалы в современных публикациях. Главная задача семинарских занятий – выявить речевые клише и штампы, создающие то, что принято считать фактором высокой степени стандартизации, характерной для официально-делового стиля и одного из публицистического подстилей. С другой стороны, обратить внимание на то, что обозначают термином «языковой игры». В результате сопоставлений студентам предлагается сделать вывод о том, как меняется литературный язык, какое место в нем занимает заимствованная и сниженная лексика, как язык отражает состояние общественной психологии, идеологии и культуры.

Семинар «Синтаксический уровень языка СМИ». Семинарские занятия проводятся после прослушивания лекции о синтаксических особенностях языка СМИ. Студентам предлагается на практике обнаружить и оценить указанные особенности (см. Содержание дисциплины. Раздел 8). Дополнительно поощряется подбор текстов студентами, презентация материалов в форме устного выступления.

Семинар «Литературное редактирование текстов СМИ». Семинары по теме проводятся после чтения лекции, где разбирались принципы и основы литературного редактирования. Цель работы семинара - обнаружение, квалификация и корректирование ошибок, правка текстов. На занятии обсуждаются упражнения, заранее выполненные студентами в процессе освоения материала. Учитывая профиль обучения студентов «Прикладная филология – иностранные языки», предлагается дополнительно составить дайджест по определенной теме на материале российских и англоязычных источников и сделать перевод дайджеста на английский язык.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины:

ознакомить студентов с основными направлениями, видами, функциями и жанрами СМИ, выявить проблемные языковые зоны, привить первичные навыки редактирования текстов СМИ, навыки аннотирования развернутых текстов и их перевода на английский язык; раскрыть феномен современных языковых процессов, кодифицированных и некодифицированных норм в языке СМИ.

Задачи курса:

- ознакомить студентов с особенностями советских, перестроечных и современных российских СМИ и их основными функциями
- рассмотреть СМИ как особый вид дискурса и феномен «четвертой власти»
- изучить риторiku СМИ; ее специфические особенности в тоталитарном и демократическом обществе
- рассмотреть тенденцию перехода к жанру полемики в СМИ, пришедшей на смену диспуту и дискуссии, а также сопутствующие жанру особенности (инсинуации, внушение, софизмы)
- ознакомить студентов со спецификой аудиальных СМИ; указать на типичные случаи фоностилистических ошибок
- выработать навыки обнаружения ошибки, ее квалификации и корригирования
- обратить внимание на типичные случаи ошибок в Интернет-СМИ
- проанализировать соотношение содержания и формы высказываний в языке СМИ
- научить грамотно классифицировать хэдли́н (headline) и лид (lead) в новостных сообщениях
- проанализировать современные методы «портретирования» в жанре интервью
- выявить языковые особенности «желтой прессы» и ее связь с массовой культурой и субкультурами
- рассмотреть особенности газетно-информационного и публицистического стиля
- изучить лексические и синтаксические особенности языка СМИ, феномен языковой игры
- познакомить студентов с практикой редактирования, аннотирования и реферирования текстов СМИ
- факультативно предложить перевод небольших текстов СМИ на английский язык

Дисциплина «Язык СМИ» направлена на формирование следующих компетенций:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
<p>ПК-1 Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности</p>	<p>ПК-1.1. Способен применять знание профессиональных терминов, концепций, научных парадигм в собственной научно-исследовательской деятельности</p>	<p>Знать: основы научно-исследовательской деятельности в области филологии, а также в смежных областях знания. Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. Владеть: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.</p>
	<p>ПК-1.2 Умеет выбирать наиболее продуктивную исследовательскую стратегию, методологическую базу, терминологический аппарат для достижения поставленной цели</p>	<p>Знать: основные методологические приемы филологического исследования. Уметь: применять выбранную методологию и стратегию исследования на конкретном языковом и литературном материале. Владеть: методологической базой, терминологическим аппаратом, принятым в области филологии, а также в смежных областях знания.</p>
	<p>ПК-1.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства</p>	<p>Знать: основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения. Уметь: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты</p>

		<p>собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления.</p> <p>Владеть: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.</p>
--	--	---

Supplement 1

Abstract of the course

The subject "Language of Mass Media" is included in the variable part of the curriculum of the students majoring in 45.03.01. "Philology". "Applied Philology (foreign languages)". This subject is introduced by the Department of Theory and Practice of Translation of the Russian State University for the Humanities in the 4th semester of the second year.

Objectives of the subject:

familiarize students with the main types, functions and genres of the media, identify problems in language areas, develop primary skills in editing media texts, skills in annotating texts and translating them into English; study modern language processes, implicit and explicit biases in the language of the media.

Learning goals:

- Familiarize students with the features of modern Russian media and their main functions;
- Study the media as a special type of discourse and the phenomenon of "the fourth estate"
- Study the rhetoric of the media; its specific features in totalitarian and democratic society;
- Study the tendency of transition to the genre of debate in the media replacing discussion, as well as the features accompanying the genre (suggestion, sophism);
- Familiarize students with the specific characteristics of auditory media, point out typical cases of phonostylistic errors;
- Develop skills in error detection and correction;
- Study typical cases of errors in Internet media;
- Analyse the relationship between the content and the form of statements in the language of media;
- learn how to correctly identify types of headlines and the lead in news articles;

- analyse modern methods of “portraiting” in the interview genre;
- identify the linguistic features of the “yellow press” and its connection with mass culture and subcultures;
- study the features of informative and journalistic style;
- study the lexical and syntactic features of the media language; the phenomenon of language puns;
- familiarize students with the practice of editing, annotating and summarising media texts;
- as an optional task offer translation of short media texts into English.

The subject “Language of Mass Media” is aimed at developing the following competencies:

Competencies	Indicators of competence achievement	Learning results
PC-1 Capable of applying knowledge gained in the fields of theory and history of the main subject language(s) and literature (literatures), communication theories, philological analysis and interpretation of the text in own scientific research activities	PC-1.1. Capable of applying knowledge of professional terms, concepts, scientific paradigms in own scientific research activities	Know: the basics of scientific research activities in the field of philology, as well as in related fields of knowledge. Capable of applying received knowledge in the field of theory and history of the main subject language(s) and literature (literatures), theories of communication, philological analysis and interpretation of the text in own scientific research activities. Know: scientific style of speech; practical experience of scientific

		research activities in different areas of philology.
	PC-1.2 Can choose the most productive research strategy, methodological basis, terminological apparatus for achieving the set goal	Know: basic methodological techniques of philological research. Can apply the chosen methodology and strategy in the research using specialized linguistic and literary material. Proficient in: methodological base, using the terms in the sphere of philology, as well as related areas of knowledge
	PC-1.3 Capable of presenting the results of own scientific research activities demonstrating rhetorical skills	Know: the main kinds and types of presentation of scientific information in oral and written forms, stages of creating reports and messages based on the results of own research in the field of linguistics and literary studies. Be able to: select sources and carry out research based on scientific literature, analyze and synthesize information obtained from various information sources, create and formulate

		<p>written results of own research, including for the purpose of subsequent oral presentation.</p> <p>Possess: skills of participation in scientific discussions and strategies of demonstrating the results of the research</p>
--	--	--